RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Liberté
Égalité
Fraternité

ONISEP L'INFORMATION POUR L'ORIENTATION

Localisateur / Localisatrice

Trouver le mot juste, c'est la préoccupation constante du localisateur ou de la localisatrice en charge de l'adaptation d'un jeu vidéo ou d'un logiciel étranger pour les utilisateurs de son pays. Il ou elle apporte une couleur locale au produit multimédia.

SOMMAIRE

Le métier

Compétences requises

Où l'exercer ?

Les études

Emploi et secteur

Salaire du débutant

Pour aller plus loin

Niveau minimum d'accès : **bac + 5**

Statut : **Indépendant**

Synonymes : Chargé / chargée de localisation, Chef / cheffe de projet localisation, Localisation manager, Traducteur localisateur / traductrice localisatrice

Secteurs professionnels : Édition, librairie, bibliothèque, Jeu vidéo

Centre d'intérêt : J'aime jouer avec les mots



© Antonio_Diaz/iStock/Getty Images

Le métier

Rendre compréhensible

Le localisateur ou la localisatrice se charge de traduire tous les contenus, que ce soit pour un logiciel, un jeu vidéo ou un site internet dans sa langue natale (le plus souvent de l'anglais au français). Pour ce faire, il ou elle part d'un fichier comportant tout le contenu d'origine : textes apparaissant à l'écran mais aussi dialogues, manuels du jeu, blogs... Pour un jeu vidéo, c'est toute la bande-son qui doit être adaptée, afin d'être commercialisé sur le marché français.

Adapter au contexte local

Dans un monde internationalisé, le localisateur ou la localisatrice répond à un contexte différent de celui qui existait au départ pour un seul public (généralement anglophone ou asiatique). Il ou elle modifie si nécessaire le contenu du produit (jeu vidéo, logiciel...) pour mieux coller aux usages du marché français, où il sera utilisé. Il s'agit de traduire bien sûr, mais aussi d'apporter une adaptation en terme de références culturelles, de taille des écrans, d'options des menus, d'ergonomie : il ou elle " localise " tous les éléments à " franciser ".

En respectant le produit d'origine

Il faut veiller à ne pas négliger la base terminologique des constructeurs de jeux, qui exige souvent que certains termes spécifiques soient utilisés, sous peine de voir le travail effectué refusé.

Compétences requises

Anglais indispensable

La maîtrise des langues étrangères (anglais au minimum) est nécessaire. Il faut être féru/e de langue anglaise pour bien comprendre le contenu à adapter et maîtriser parfaitement sa langue maternelle, aimer jouer avec les mots, s'intéresser aux noubelles technologies et à la culture populaire française... il ne s'agit pas de remplacer un mot par un autre, mais d'adapter le contenu au public local.

maîtrise des logiciels

Être familier/ère des jeux vidéos est évidemment un atout pour comprendre les règles de fonctionnement d'un jeu. Il faut aussi avoir de bonnes connaissances en pratique informatique pour maîtriser les logiciels. La qualité du travail et la rapidité d'exécution sont aussi des éléments importants quand on est payé à la mission !

Aptitude commerciale

Un professionnel ou une professionnelle efficace doit aussi savoir mettre ses atouts en valeur, prospecter pour trouver des clients, négocier ses tarifs, faire preuve de souplesse (pour s'adapter à toute situation) et travailler avec rigueur et précision. Enfin, le métier réclame une certaine résistance au stress et à la pression.

Où l'exercer ?

En statut indépendant

Le ou la localisatrice peut travailler au sein d'une entreprise, mais, dans la grande majorité des cas, il ou elle exerce comme indépendant. Sa rémunération est fonction de la mission ou du projet. C'est à lui ou à elle de démarcher et de soigner son réseau professionnel pour trouver des clients. Cet exercice en *free-lance* (statut indépendant) suppose de devoir gérer les hauts et les bas de l'activité et s'attendre à être payé/e plusieurs mois après sa prestation.

Sédentaire

Le travail est plutôt sédentaire et le localisateur ou la localisatrice quitte peu son bureau, assis/e devant son ordinateur. Il ou elle utilise des outils spécifiques : des dictionnaires mais aussi un logiciel de TAO (mémoires de traduction) dans lequel il ou elle enregistre les termes et expressions qui reviennent régulièrement. Il ou elle dispose souvent pour l'aider de quelques visuels du jeu, d'un synopsis qui explique son objectif... Cela permet de capter l'ambiance du jeu et préciser le ton à adopter car on ne traduit pas de la même manière un jeu de combat et un jeu sportif.

Dans les temps

Le localisateur ou la localisatrice doit respecter les délais qui lui sont donnés au départ. Il n'est pas rare de passer 6 à 10 mois sur la localisation d'un jeu.... et d'avoir plusieurs produits à traduire en même temps.

Les études

Après le bac

5 ans pour obtenir un master en traduction interprétation, langues (avec un parcours en communication multilingue et multimédia).

bac + 5

→ Master mention traduction et interprétation

Emploi et secteur

Peu d'emplois salariés

Le marché des joueurs étant en constante progression en France, les studios font traduire de plus en plus de jeux étrangers, de l'anglais vers le français (un jeu japonais a généralement été traduit en anglais préalablement). Il existe des emplois au sein d'entreprises spécialisées, le plus souvent des agences de doublage et d'adaptation de jeux vidéos. Toutefois, la très grande majorité des localisateurs travaillent en tant que *free-lance* (statut indépendant).

Des débuts difficiles

Il est possible de décrocher un stage dans le secteur, plus difficile de trouver un poste. L'expérience acquise est importante pour pouvoir proposer ces services ; et c'est parfois à la suite d'un stage qu'il est possible d'obtenir un contrat comme chef ou cheffe de projet localisation.

Évolution possible

Les emplois salariés permettent une évolution. Les chargés de localisation peuvent être amenés à superviser des localisateurs qui interviennent en tant que ressource externe, à négocier des devis, à superviser les tests et procédures de traduction. Par la suite, il est possible d'évoluer vers des postes de direction des opérations.

Secteur

Édition, librairie, bibliothèque

Jeu vidéo

Salaire du débutant

Variable en fonction du statut et de l'activité.

Pour aller plus loin

Sur le web

Site du syndicat national des traducteurs professionnels.

Librairie



PARCOURS

Les métiers du jeu vidéo

Paru le 13/01/2023
Broché • 12,00 €
PDF • 8,00 €

Centre d'intérêt

J'aime jouer avec les mots →

Autres métiers à découvrir

- Concepteur de niveaux de jeu web
- Chef de projet multimédia
- Concepteur de jeux vidéo
- E-sportif (joueur de sport électronique)
- Chef de projet web-mobile